



**2023**

April 09



**台美團契長老教會**

**Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church**

**Associate Pastor: 蔡佳君牧師 Rev. Annie Tsai**

**770 US-206, Hillsborough, NJ 08844**

**Tel: 732-937-9227 [www.tafpc.org](http://www.tafpc.org) email: [tafpcco@gmail.com](mailto:tafpcco@gmail.com)**

**Pastor Office Hours: 9AM - 12:30PM(Tue), 9AM - 1:00PM(Fri)**

台美團契長老教會復活節主日全教會禮拜

TAFPC Easter Sunday Service

Liturgists 司會:

Elder Wen H Chang 張文旭長老

Elder Christine Su

Sermon 證道:

Rev. Annie Tsai 蔡佳君牧師

Organist 司琴:

Ms. Mei-Li Chen 陳玫麗姊妹

11:00AM

April 09, 2023

序樂 Prelude

“Easter Alleluia”

Handbell choir 手鐘隊

宣召 Call to Worship

司(台): 哈利路亞! 基督有復活!。

眾(台): 基督確實有復活! 哈利路亞!

司(台): 上帝已經回應咱!

眾(台): 上帝已經臨到世間, 成做咱的拯救!

司(台): 這是上主所定的日子:

眾(台): 咱著作伙歡喜快樂! 哈利路亞!

*Liturgist: Alleluia! Christ is risen!*

***People: Christ is risen indeed! Alleluia!***

*Liturgist: God has answered us!*

***People: God has come to earth to become our salvation!***

*Liturgist: This is the day the Lord has made:*

***People: let us rejoice and be glad! Alleluia!***

司(華): 哈利路亞! 基督已復活!

眾(華): 基督的確已復活! 哈利路亞!

司(華): 上帝已經回答我們!

眾(華): 上帝已經降臨世上, 成為我們的拯救!

司(華): 這是上主所定的日子:

眾(華): 讓我們一起歡喜快樂! 哈利路亞!

唱詩\* Hymn Singing\*

EM Praise team/Choir

“In Christ Alone” (see insert, 見夾頁)

兒童信息 Children Sermon

Christine Su/Mariko Terada

感恩祈禱\* Thanksgiving Prayer\*

頌讚 Anthem

Choir 聖歌隊

## “Crown Him, the Risen King!”

By L. Larson

All creatures of our God and King,  
lift up your voice and with us sing:  
“Christ is risen! Christ is risen!”

O praise him, O-praise him, alleluia, alleluia, alleluia!

Rejoice, the Lord is King! Your Lord and King adore!  
Rejoice, give thanks, and sing, and triumph evermore.  
Lift up your heart, lift up your voice! Rejoice, again I say, rejoice!

His Kingdome cannot fail; He rules o’er earth and heav’n;  
The keys of death and hell are to our Jesus giv’n.

Lift up your heart, lift up your voice! Rejoice, again I say, rejoice!

Crown Him with many crowns, the Lamb upon His throne.  
Hark! How the heav’nly anthem drowns all music but its own.

Awake, my soul, and sing of Him who died for thee,  
and hail Him as thy matchless King through all eternity.

Crown Him the Lord of life, who triumphed o’er the grave,  
and rose victorious in the strife for those He came to save;

His glories now we sing Who died on high,  
Who died eternal life to bring, and lives that death may die.

All creatures of our God and King,  
Christ is risen! Christ is risen! Alleluia, alleluia! Alleluia!

### 悔罪邀請 **Call to Confession**

司(台)這是歡喜慶祝的日子，無任何的代誌會當阻擋  
咱發出聲音來謳嘍上帝。咱無需要掩蓋(am-khám)  
咱做過的代誌或者是無完成的代誌，就是遐個無  
法度親像基督完全的愛疼的代誌。咱無需要故載  
遮個代誌甫膿(puh-lâng)、朽爛(hiú-nuā)，甲咱的  
喜樂翕牢(hip-tiâu)，強欲無法度喘氣。所以，咱  
著作伙來到上帝的面前，告白咱的罪。

*(En) This is a day of celebration, and nothing should prevent  
us from lifting our voices in praise to God. We must not  
hide the things we have done or failed to do, the things*

*that do not imitate the perfect love of Christ. We must not let them fester and stifle our joy. Therefore, let us bring them before God in confession.*

司(華) 這是快樂慶祝的日子，沒有任何事物能阻擋我們揚聲讚美上帝。我們不需要隱瞞所做過的事或是沒有完成的事，就是那些無法學像基督完美的慈愛的事情。我們不需要任憑這些事物生瘡發爛，以致壓抑我們的喜樂快要窒息，無法呼吸。因此，讓我們一起來到上帝的面前，告白我們的罪。

### 認罪祈禱 Prayer of Confession

(台) 復活的基督啊！阮無做過什麼代誌，值得阮得著祢賞賜互阮的恩典。阮無做什麼值得祢的疼惜，也無做什麼值得祢的赦免。但是，祢猶久將憐憫，親像雨水，拚落佇阮的身上。是祢，甲死亡的毒鈎提走，來到阮的世界，佇阮有懷疑及驚惶(kia<sup>n</sup>-hiâ<sup>n</sup>)、有後悔及見笑、有歡喜及楞影(gông-iá<sup>n</sup>)的中間，祢找著阮。主啊！求祢互阮佇遮找著祢，攔再一擺呼召阮，互阮信靠祢。(默禱)

*(En) Resurrected Christ, there is nothing we can do to deserve the grace you give us. There is no way we can earn your love, there is no way we can be worthy of your forgiveness. And yet you shower these mercies on us. You, who have taken away the sting of death, meet us where we are, in our doubt and fear, in our regrets and shame, in our delight and awe. Meet us here in this place, and call us once again to trust in you. (Silent Prayer)*

(華) 復活的基督啊！我們沒有做過什麼事，值得我們獲得祢所賜的恩典。我們沒有做什麼值得祢的疼愛，也沒有做什麼值得祢的赦免。但是，祢依然將憐憫，如雨水般，傾倒在我們的身上。是祢，將死亡的芒刺挪去，進入我們的世界，在我們感到懷疑和懼怕、感到悔恨和羞恥、感到歡樂和讚嘆之處，祢

與我們相遇。主啊！求祢在這裡與我們相遇，再一次呼召我們，使我們信靠祢。(默禱)

### 赦罪宣告 Pardon

司(台)上帝甲咱講，我已經用永遠存留的愛疼來疼恁；所以，我已經延續我對恁的信實。

眾(台)基督甲咱講，毋免驚！

司(台)咱無需要驚惶(kia<sup>n</sup>-hiā<sup>n</sup>)；咱已經受赦免，咱已經受愛疼，咱已經受救贖！

眾(台)哈利路亞！

*L(En) God says to us, I have loved you with an everlasting love; therefore I have continued my faithfulness to you.*

***P(En) Christ says to us, Do not be afraid.***

*L(En) We need not fear; we are forgiven, we are loved, we are redeemed!*

***P(En) Alleluia!***

司(華)上帝對我們說，我已經以永遠長存的慈愛來愛你們；所以，我已經延續我對你們的信實。

眾(華)基督對我們說，不要怕！

司(華)我們不需要害怕；我們已經被赦免，我們已經被憐愛，我們已經被贖回！

眾(華)哈利路亞！

### 讀經 Scripture Reading

使徒行傳 Acts 10:34-43

司：這是上帝的話

眾：感謝上帝

L : This is the word of God    C : Thanks be to God

### 證道 Sermon

**“Christ is risen today!”**

**「基督今復活！」**

### 回應詩\* Response Hymn\*

EM Praise team

“Mighty to Save” (see insert, 見夾頁)

by Hillsong

### 聖餐 Holy Communion

聖餐的邀請 Invitation to the Holy Communion

聖餐詩歌 Communion Hymn

會眾 Congregation

新聖詩 #363 「相及擘餅，咱同心跪落」(第 1 節)

GTG #525 “Let Us Break Bread Together”(v 1)

聖餐的經文 Scripture of the Communion

祝謝 Great Thanksgiving

聖餐詩歌 Communion Hymn

會眾 Congregation

新聖詩 #363 「相及擘餅，咱同心跪落」(第 2 節)

GTG #525 “Let Us Break Bread Together”(v 2)

領受聖餐 Participate in the sacrament

聖餐詩歌\*Communion Hymn\*

會眾 Congregation

新聖詩 #363 「相及擘餅，咱同心跪落」(第 3 節)

GTG #525 “Let Us Break Bread Together”(v 3)

祈禱 Prayer

奉獻 Offertory

\*Doxology\*

天下萬邦萬國萬民，敬拜上帝父子聖神  
謳咗三位一體上帝，尊名流傳直到萬世 阿們

Praise God, from whom all blessings flow;

Praise Him, all creatures here below;

Praise Him above, ye heavenly host;

Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

介紹與報告 Introduction & Announcements

散會詩歌\* Sending Hymn\*

新聖詩 #98 「基督復活！唱和散那！」

GTG #248 “Christ is Risen! Shout Hosanna!”

祝福差遣\* Benediction and Sending Forth\*

阿們頌\* Amen\* 新聖詩 #643/GTG #601

殿樂 (Postlude)

默禱(Silent Prayer)

(\*方便站立的人，請站立; \*Please stand if able)

~~~~~  
奉獻 Offering: Week of 4/02/2023: \$1,670.00

| 經常奉獻       | 地震賑災     |
|------------|----------|
| \$1,570.00 | \$100.00 |

## 小會公告:

- 土耳其及敘利亞地震賑災捐款今日截止，支票請備註「地震賑災」，謝謝！  
Donations for Turkey and Syria Earthquake Relief fund ends today, please note "Earthquake Relief" on the check, Thanks!
- 小會委任許史青(Sonya Chuang)長老為兒童主日學的輔導長老，但不包括暑期 VBS (Vacation Bible School)。  
Session tasks Elder Sonya Chuang as the supporting elder for the Children Sunday School, excluding the summer VBS.
- 4/22(六)是教會春季大掃除日，請兄姊們預留時間早上 9 點一起來打掃我們的教堂與環境。  
4/22 (Sat) is church's spring-cleaning day, let's all come at 9 am to clean up our church building together.

## 消息報告 Announcements:

- 今天下午 egg hunt 活動(2PM)之後，有「控窯」以及「小小農人」播種活動。請留步參加。  
After the egg hunt at 2PM today, there are "kiln roast" and "little farmer" activities. Please join in.
- 聘牧委員會(PNC)有以下幾項報告，詳情請看公佈欄。
  - PNC 已開始接受主任牧師職位的申請
  - Mission Information Form (MIF) 已上傳至中會
  - 關於主任牧師職位的英語和台語簡介已製成 QR 碼，並公布在台灣教會新聞及我們教會的網站上
  - PNC 每 2 週召開一次會議以審查申請人資歷

PNC updates: Please check the bulletin board for details

  - PNC is accepting applications for Senior Pastor Position
  - MIF uploaded on Presbytery
  - QR code created for 1 page description of Senior Pastor position in English and Taiwanese
  - QR code and information placed in Taiwan Church News and our church website
  - PNC meeting every 2 weeks to review applications
- 兒童夏季學校 VBS 「星際奇航，為主發光！」訂於

6/26-30 舉行，歡迎 K-5 小朋友報名參加。首次同工訓練會訂於 4/16, 12:45PM 舉行，歡迎兄姐參加。The theme of VBS (6/26-6/30) is "Stellar-Shine Jesus' Light". Please invite K5 kids for it. The first coworker meeting is on 4/16, 12:45PM. All are welcome!

- 今年暑期聯合靈修會訂於 7/21-7/23(五-日)，在 APA Hotel Woodbridge (120 Wood Avenue, S. Iselin)舉行。台語部講員是鄭仰恩牧師，主題是“相及受起造，成做上帝用聖靈所倚起的厝”。目前預估全程參加的費用是每人 (A) \$310 (旅館住宿+三餐), (B) \$180 (通勤+午、晚餐)，請預留時間報名參加。

This year's joint summer retreat (JSR) is on 7/21-7/23 at APA Hotel Woodbridge (120 Wood Avenue, S. Iselin). The estimated cost of full-time participation is (A) \$310 (hotel accommodation + meals), (B) \$180 (commuting + lunch and dinner) per person.

- 下週成人主日學由何德淵長老主講，1:20-2:20PM, 講題是“Breast Cancer part 2”。

### 肢體交通與代禱：

- 葉春淵兄(Peter Yeh)患有嚴重腎結石和不明原因的出血與血栓問題，請兄姊迫切代禱，求主幫助使病因明朗，早日得醫治。

出席人數 **Attendance:** 台語禮拜 (4/02): 成人 36, 兒童 3

### 教會行事表：

| 週 | 聚會項目           | 時間                       | 主理  | 講題/經文                    | 地點                  |
|---|----------------|--------------------------|-----|--------------------------|---------------------|
| 二 | 婦女查經<br>(4/11) | 10:00 AM<br> <br>12:00PM | 楊純貞 | 大齋節靈修文<br>4/5-4/9        | Online              |
| 日 | 台語禮拜<br>(4/16) | 11:00AM<br> <br>12:15PM  | 蔡佳君 | 大有果效的信心<br>彼得前書<br>1:3-9 | Sanctuary<br>Online |